

УДК 81

**МУСАЛОВА Азизат Юсуп-Алиевна,**  
аспирант кафедры общего языкознания Дагестанского  
государственного педагогического университета,  
Республика Дагестан, Россия.  
e-mail: [akademus07@rambler.ru](mailto:akademus07@rambler.ru)

**MUSALOVA Azizat Jusup-Alievna,**  
Postgraduate, Chair of General Linguistics,  
DSPU (Dagestan State Pedagogical University)  
Republic of Dagestan, Russia  
e-mail: [akademus07@rambler.ru](mailto:akademus07@rambler.ru)

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ-АНТОНИМЫ С  
КОМПОНЕНТАМИ «РУКА», «ГЛАЗ»,  
«СЕРДЦЕ» В НОГАЙСКОМ И АНГЛИЙСКОМ  
ЯЗЫКАХ**

**COMPAIRING THE ANTONYMOUS IDIOMATIC  
TURNS WITH TURN' COMPONENTS «HAND/  
ARM», «EYE», «HEART» IN THE NOGAY AND  
ENGLISH LANGUAGES**

Специфические особенности ФЕ как самостоятельной языковой единицы определяют и своеобразие семантических отношений во фразеологической системе. Среди других семантических отношений в области фразеологии достаточно широко представлены антонимы. Рассмотрены фразеологизмы-антонимы с компонентами «рука», «глаз», «сердце» в ногайском и английском языках. Проведен анализ антонимических групп, представлены примеры на каждый фразеологизм-антоним. Результаты исследования отображены в соответствующих таблицах.

Specific features of idiomatic units being independent language units determine specific semantic relations in the idiomatic framework. Antonyms are widely represented among the other semantic relations in phraseology. The study considered the antonymous idiomatic turns with the components "hand/arm", "eye", "heart" in both the Nogay and English languages. The author examined the antonymous sets with quotations illustrating each antonymous idiomatic turn. The study's outcomes have been summarized in the relevant tables.

**Ключевые слова:** соматическая фразеологическая единица, фразеологическая антонимия, антонимичность, ногайский язык, фразеологическая система.

**Keywords:** somatic idiomatic unit, idiomatic antonyms, antonymous relation, Nogay language, idiomatic framework.

Фразеологизмы-антонимы имеют следующие отличительные признаки:

1) они содержат противоположное значение. Важно отметить, что этот признак является основным определяющим признаком фразеологизмов-антонимов;

2) второй признак по А.И. Молоткову [10, с. 61] – это неполное тождество компонентного состава, например с легким сердцем «без всякой тревоги» – с тяжелым сердцем, в подавленном состоянии. Фразеологическая антонимия усиливает полярную противоположность понятий, выражает крайние точки антонимичности.

Долгое время как в тюркских языках, так и в русском языкознании омонимы, синонимы и антонимы разрабатывались в основном с лексической и семантико-стилистической точки зрения. Между тем некоторые грамматические формы при создании омонимических, синонимических и антонимических значений могут превращаться в основной формальный признак. Так, новое значение может выражаться в различных формах, в которых наряду с лексическими единицами участвуют и грамматические средства [2, с. 128–130].

Исследование же семантических категорий в сугубо лексическом плане оставляет в стороне грамматические особенности этих категорий. Поэтому естественно, что в последнее время языковеды стали обращать внимание на их грамматические стороны [13, с. 43]. В русском языкознании вопросами грамматической синонимии, омонимии и антонимии занимались А.А. Реформатский, А.Н. Гвоздев, Е.М. Галкина-Федорук, Н.М. Шанский, И.И. Ковтунова, В.Н. Ярцева, М.Д. Степанова, И.И. Чернышева и другие, а в лексикологической литературе по различным тюркским языкам – Д.М. Шихмурзаев, Н.Р. Раджабов, У.Т. Турсунов, Н.Г. Корлетяну, А.Г. Алекперов, Б. Абдуллаев и другие.

В художественной литературе есть широкая возможность для употребления не только лексических, но и грамматических антонимов, особенно при создании контрастных понятий, наряду со словами с различным фонетическим обликом. Часто в качестве антонимов широко используются слова с аффиксом отрицания [4, с. 48]. Рассмотрим фразеологизмы-антонимы с компонентами «рука», «глаз», «сердце».

В ходе исследования ногайских антонимов с компонентом «рука» не отмечено.

**Фразеологизмы-антонимы с компонентом «рука» в английском языке:**

*An old hand at smth* – опытный в чем-либо – *a bad (poor, no) hand at (with) smth* – неумелый, неопытный в чем-либо, неспособный.

*As for him he is an old hand at physics.* “Что касается его, то он очень хорошо разбирается в физике” [5, с. 5].

*I guess that she wasn't a bad hand at cooking.* “Я догадывалась что она плохо готовит” [5, с. 9].

*Rub one's hands* – потирать руки от удовольствия – *wring wash one's hands in invisible soap* – потирать руки нервно или в смущении.

*By the turn of the century, there will be 20 million mobile-phone subscribes in Japan. Compare that with the 55 million conventional phone subscribes and you see why Japan's electronics firms are rubbing their hands.* “В конце века в Японии будет 20 миллионов абонентов мобильных телефонов. Сравните с 55 миллионами абонентов обычных телефонов и вы поймете, почему японские электронные фирмы потирают руки” [5, с. 271].

*Stop wringing your hands in invisible soap. Take actions.* “Хватит страдать! Пора действовать” [5, с. 334].

Количественное распределение фразеологизмов-антонимов с компонентом «рука» можно представить в виде следующей таблицы.

Таблица 1

№ ПП/п	Фразеологизмы-антонимы с компонентом «рука»	Ногайский язык		Английский язык		Общее количество
11		количество	в %	количество	в %	
22		0	0%	2	100%	2

#### Фразеологизмы-антонимы с компонентом «глаз» в ногайском языке:

*Ковзге туьспев* – не стоять над душой, не надоедать, не докучать своей назойливостью – *ковзге туьсуьв* – стоять над душой, надоедать своим присутствием, докучать своей назойливостью;

*Балам, коьзге туьспей туршы, окып болсам, бу эркектинь хабарын сага айтарман, тек аьли ойнап тур.* “Сынок, не стой над душой, как закончу читать, расскажу историю этого мужика, только пока поиграй” [6, с. 146].

*Мине бала коьзге туьспип бараятыр, токташы Керим, сога шай берип йибереим.* “Это ребенок надоел, подожди Керим, сейчас чай налью ему” [6, с. 146].

*Козь алдында* – в непосредственной близости, рядом, около – *коьз еткисиз* – очень далеко, на краю света, *коьз коьрмес, кулак эситпес* – за тридевять земель, *коьз ушында* – вдали, очень далеко, на краю света.

*Бир заманларда ойлайман: коьз еткисиз ерге кетер эдим, сосы хабарларды эситпес ушин.* “Иногда думаю: поехать бы на край света, чтобы не слышать эти сплетни” [6, с. 148].

*Козь алдында, балам, калай сени сагынаман.* “Ты уехал очень далеко, сынок, как же я скучаю” [14, с.25–29].

*Козь ушында коьринетаган тереклер де йок болып кеттилер.* “Деревья, виднеющиеся вдали, скрылись из глаз”.

*Козь коьрмес, кулак эситпес ерде ислейди кусай, бирев де бир хабарын берип болмайды.* “По-моему, он работает на краю света, никто не передает от него весточки” [6, с. 148].

#### Фразеологизмы-антонимы с компонентом «глаз» в английском языке:

*Shut one's eyes to smth* – закрывать глаза на что-то, *remove scales from smb's eyes* – раскрыть кому-то глаза на истинное положение вещей, *open smb's eyes* – раскрыть кому-то глаза на что-то, вывести кого-то из заблуждения.

*It is you who opened my eyes to the real state of affairs.* “Это ты раскрыл мне глаза на истинное положение дел” [5, с. 242].

*She shut her eyes to his past. She loved him as he was.* “Она закрыла глаза на его прошлое. Она любила его таким, каков он есть” [5, с. 286].

Количественное распределение с компонентом «глаз» в ногайском и английском языках отображено в соответствующей таблице.

Таблица 2

№№ ПП/п	Фразеологизмы-антонимы с компонентом «глаз»	Ногайский язык		Английский язык		Общее количество
		количество	в %	количество	в %	
11						
22		2	66, 67%	1	33,33%	3

**Фразеологизмы-антонимы с компонентом «сердце» в ногайском языке:**

*Юрек бар* – смелый, отчаянный – *юрек йок* – несмелый;

*Болатбекте юрек бар, ол йыйында, калай бетледи бизим Юнуска.* “Болатбек очень смелый, как он пристыдил нашего Юнуса на собрании” [6, с. 271].

*Муртазалиде юрек йок, эгер юрек бар болса, трибунага шыгып озининь бригадасын яклап сойлемесе эди.* “Муртазали несмелый, если бы у него была бы смелость, он вышел бы на трибуну, чтобы защитить свою бригаду” [6, с. 273].

*Юреги бар бир заттан да коркпас.* “Смелый ничего не боится”.

*Юреги ашык – добрый, открытый, добродушный – юреги яман – бездушный, бесчувственный, черствый;*

*Хасболатат айдынъ аяр дайым да да юреги ашык яранълап алдынъа шыгар, куьлмеген ери калмас.* “Хасболат очень открытый, добрый, с распростертыми объятиями выйдет навстречу, с сияющим лицом” [6, с. 269].

*Сапарбек оларга уйкен азаплык келтире эди, онынъ юреги яман.* “Сапарбек был источником всех их несчастий, он был бездушным человеком” [6, с. 270].

*Юреги ашык аьдемнинъ йолы дайым да болар.* “Доброму человеку всегда повезет”.

*Юрек тоьмен болув – быть грустным, подавленным – юреги ируьв – быть в хорошем, приподнятом настроении;*

*“Бир де юрегинъди тоьмен туьсирме, кедем, атанъ бизди таслап кетсе де, мен сенинъ дайым янынъда боларман”, - деди Саниет увылынынъ басын сыйлап.* “Никогда не грусти, сынок, хотя отец оставил нас, я буду всегда рядом с тобой!” – сказала Саниет, глядя голову сына.

*Исинъ осал дегенде, Гамзаттынъ юреги тоьмен болды, бирев мен сойлегиси де келмеди.* “Когда услышал, что твои дела плохи, Гамзату стало грустно, ни с кем не хотел говорить” [6, с. 277].

*Юрегининъ бир аьлемет болып ирип кететаганын....сезди.* “Он почувствовал, что сердце растаяло” [1, с. 66].

*Юрек коьтерилуьв – обрадоваться чему-либо – юрек сар сылуьв – расстроиться из-за чего-либо;*

*Мантик суьйинип, юреги коьтерилип, куьлеек болды.* “Мантик очень обрадовался, захотел улыбнуться” [7, с. 40].

*Юрекке йылы (якын) тиюьв – по душе – юрек кириспев – не по душе.*

*Неше кызлар да коьргенмен, тек сендей болып бириси де меним юрегиме тиймеген.* “Сколько девушек встречал на пути, но ни одна из них не затрагивала мое сердце, как ты”.

*Не де айт, ол меним юрегиме кирспейди.* “Что ни говори, он мне не по душе”.

**Фразеологизмы-антонимы с компонентом «сердце» в английском языке:**

*A big heart* – великодушный, благородный человек – *a hard heart (a heart of flint, of stone, stony heart)* – каменное, жестокое сердце;

*In spite of she was very small, Emily had a big heart.* “Несмотря на то, что она была совсем юной девчонкой, Эмили была очень великодушной” [5, с. 65].

*Oh, my God! What a hard heart do you have?* “О, господи! Какая ты жестокая” [5, с. 45].

*In good heart* – плодородный (о земле), в хорошем, приподнятом настроении – *out of heart* – неплодородный, в унынии, в подавленном настроении;

*When I came home, she was in good heart.* “Когда я пришел домой, она была в приподнятом настроении” [5, с. 182].

*Why were you out of heart? What's up?* “Почему ты в плохом настроении? Что случилось?” [5, с. 231].

*With half a heart* – без энтузиазма – *one's heart's content* – с энтузиазмом; *with a heavy heart* – с тяжелым сердцем – *with a light heart* – с легким сердцем.

*She always does everything with half a heart.* “Она всегда делает все без энтузиазма” [5, с. 332].

*She left him with a light heart.* “Она покинула его с легким сердцем” [5, с. 331].

Количественное распределение фразеологизмов-антонимов с компонентом «сердце» в ногайском и английском языках можно представить в виде следующей таблицы.

Таблица 3

№ ПП/п	Фразеологизмы-антонимы с компонентом «сердце»	Ногайский язык		Английский язык		Общее количество
		количество	в %	количество	в %	
11						
22		4	57,14	3	42,86	7

В результате анализа в двух исследуемых языках нами было установлено 12 групп фразеологизмов-антонимов. Из них 6 – в ногайском языке, 6 – в английском. Среди них наибольшую группу составляют фразеологизмы-антонимы с компонентом «сердце», а далее идут ФЕ с компонентами «глаз» и «рука». Отметим, что фразеологизмов-антонимов с компонентами «рука» в ногайском языке не было обнаружено ни одного случая. При использовании фразеологизмы-антонимы наша речь становится более яркой, правильной и стилистически окрашенной.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Абдулжалилов Ф. Куба шань. – Черкесск, 1970.
2. Абдуллаева А.З. Основы фразеологии языка в сравнительном освещении. – Махачкала: ДГПУ, 2001.
3. Алехина А.И. Краткий русско-английский и англо-русский фразеологический словарь. – Минск, 1980.
4. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. – Л.: Просвещение, 1979.
5. Байрашев Х. Асылтайдынь бактысы. – Махачкала, 1977.
6. Басир. Байлык эсириклиндинде. – Махачкала, 1934.
7. Капаев С. Замандаслар. – Черкесск, 1980.
8. Кунин А.В. Английская фразеология (теоретический курс). – М., 1970.
9. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М., Высшая школа, 1986.
10. Молотков А.И. Форма фразеологизма и задачи ее изучения в высшей и средней школе. – Сев.-Зап. кн. изд-во, 1967.
11. Ногайско-русский словарь (Ногайша-орысша соъзлик) под ред. Н.А. Баскакова. – Москва, 1963.
12. Райхштейн А. Д. О межъязыковом сопоставлении фразеологических единиц. – М., ИЯШ. – 1979. – №4.
13. Телия В.Н. Фразеология // Общее языкознание (внутренняя структура языка). – М., 1972.
14. Шихмурзаев Д.М. Ногай тилининъ фразеологиялык соъзлиги. – Черкесск, 1991.